

Jeûner – le neuf et le vieux [Lc 5]

Le texte est précédé par l'appel du publicain Lévi : ³² *Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs, pour qu'ils se convertissent.*

³³ Ils lui dirent alors : « Les disciples de Jean le Baptiste jeûnent souvent et font des prières ; de même ceux des pharisiens. Au contraire, les tiens mangent et boivent ! »

³⁴ Jésus leur dit : « Pouvez-vous faire jeûner les invités de la noce, pendant que l'Époux est avec eux ?

³⁵ Mais des jours viendront où l'Époux leur sera enlevé ; alors, en ces jours-là, ils jeûneront. »

³⁶ Il leur dit aussi en parabole : « Personne ne déchire un morceau à un vêtement neuf pour le coudre sur un vieux vêtement. Autrement, on aura déchiré le neuf, et le morceau qui vient du neuf ne s'accordera pas avec le vieux.

³⁷ Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement, le vin nouveau fera éclater les outres, il se répandra et les outres seront perdues.

³⁸ Mais on doit mettre le vin nouveau dans des outres neuves.

³⁹ Jamais celui qui a bu du vin vieux ne désire du nouveau. Car il dit : “C'est le vieux qui est bon.” »

Traduction littérale d'Eric Régent

³³ Toutefois eux dirent vers lui : « Les disciples de Jean jeûnent souvent, et ils font des requêtes, comparablement aussi ceux des Pharisiens, or ceux à toi, ils mangent et ils boivent ! »

³⁴ Jésus dit vers eux : « Pouvez-vous, les fils de la chambre-nuptiale dans laquelle le jeune-époux est avec eux, [les] faire jeûner ?

³⁵ Viendront des jours, et quand sera enlevé d'eux le jeune-époux, alors ils jeûneront dans ces jours-là. »

³⁶ Il disait aussi une parabole vers eux : « Pas-un, une pièce d'un vêtement neuf en [l'] ayant divisé, ne [la] jette-sur un vêtement ancien ; sinon, certes, et le neuf il divise, et à l'ancien ne s'accordera pas la pièce, elle qui vient du neuf.

³⁷ Et pas-un ne jette¹ du vin jeune dans des outres anciennes ; sinon certes, le vin, le jeune, brisera les outres et lui-même sera répandu et les outres se perdront ;

³⁸ mais un vin jeune [est] à jeter dans des outres neuves.

³⁹ Pas-un ayant bu de l'ancien ne veut du jeune ; il dit en effet ‘l'ancien est bienfaisant’. »²

¹ Le verbe ‘jeter’ est toujours à entendre comme ‘mettre avec énergie’ mais jamais comme ‘se débarrasser de’.

² Le passage est très proche de Mc 2 et Mt 9, avec des groupes de mots identiques, mais Luc reformule et n'exprime pas exactement la même chose ; il dit plus clairement la totale incompatibilité de l'enseignement de Jésus et de celui des Pharisiens, alors que Marc et Matthieu, avec les vêtements, dénonceraient les rafistolages obsessionnels faits à la Loi par les Pharisiens, et qui la dénaturent.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Les versions de Luc, Matthieu [9,14-17] et Marc [2,18-22] de ce texte sont très semblables. Les liturgies dominicales ne le proposent pas.

v33

Le mot prière / δέησις, assez courant dans le premier testament, n'est utilisé que par Luc et Paul dans le nouveau testament.

v34

Les mots fil et chambre nuptiale / νυμφών, posent manifestement problème au traducteur de la Bible liturgique qui les transforme en « les invités de la noce ». Il s'agit d'un hébraïsme, incompréhensible en grec, qui fait allusion au Cantique des Cantiques (l'époux de la nouvelle Jérusalem).

Le mot νυμφών n'est utilisé, dans toute la Bible, que dans ce passage (trois synoptiques) et dans le livre de Tobit où il veut clairement dire chambre nuptiale [Tb 6,14;17].

v35

Le verbe partir / ἀπαίρω, traduit par être enlevé, est ici au passif. 1^{ère} occurrence : Abraham part [Gn 12,9]. Il est courant dans le premier testament, mais dans le nouveau testament, il n'est utilisé, que dans ce passage (trois synoptiques).

Il est formé du verbe αἶρω et du préfixe ἀπό, qui marque une séparation et double la préposition ἀπό qui suit (*sera enlevé d'eux*). Luc utilise le verbe αἶρω 19 fois. Son spectre de significations est large, allant de enlever ou ôter à prendre (son grabat en Lc 5,24-25 ou sa croix en Lc 9,23) ou supprimer : *Ils se mirent à crier tous ensemble : « Mort à (= supprime) cet homme ! Relâche-nous Barabbas. »* [Lc 23,18].

Le verbe αἶρω commence par un alpha et se termine par un oméga. Au milieu, il y a un iota (de valeur 10) et un rho (de valeur 100). Il est symbolique du chemin (spirituel) de l'alphabet. Jean l'utilise 26 fois (valeur du tétragramme) dans son évangile.

Peut-on qualifier l'éloignement de l'époux de jeûne ? C'est bizarre.

v36

Le mot vêtement / ἱμάτιον peut être traduit par manteau ou couverture : le manteau de Noé [Gn 9,23]... A la passion, les vêtements de Jésus sont partagés [Lc 23,34]. C'est le mot employé dans l'Apocalypse, notamment pour les vêtements blancs [Ap 3,4-5 ; 18 ; 4,4 ; 16,15 ; 19,13;16].

Un mot différent est employé pour la tunique / χιτών de peau donnée à Adam et Eve [Gn 3,21], la tunique / χιτών de Joseph [Gn 37,3], le manteau / μῆλωτή d'Élie [1 R 19,13;19 ; 2 R 8-14], la tunique / χιτών de Jésus tirée au sort [Jn 19,23].

L'adjectif neuf / καινός qualifiant un vêtement est aussi utilisé pour dire la nouvelle alliance [Lc 22,20]. Il est utilisé 3 fois dans ce verset et revient au v38 pour qualifier des outres. L'Apocalypse parle de la nouvelle Jérusalem, d'un cantique nouveau, d'un ciel nouveau, d'une terre nouvelle.

Le verbe s'accorder / συμφωνέω a donné symphonie en français.

v37

L'adjectif nouveau / νέος, qualifiant le vin, est différent de l'adjectif neuf / καινός. Il peut signifier jeune s'il qualifie une personne.

La seule outre / ἄσκός du Pentateuque est celle que donne Abraham à Agar [Gn 21,14-19]. Les outres sont en général en peau, on y met une boisson.

Elihou dit à Job : *Car je suis rempli de paroles, un souffle intérieur me contraint. C'est en moi comme un vin* / *γλεῦκος sous pression, comme dans des outres neuves qui vont éclater* [Jb 32,19].

A Cana, il y a des jarres / ὕδρια de pierre servant à la purification des juifs. ὕδρια signifie aussi cruche [Gn 24,14-46 ; 1 R 17,12-16].

Le verbe se perdre / ἀπόλλυμι est fort, il peut s'agir de perdre la vie éternelle.

v39

L'adjectif bon ou bienfaisant / χρηστός est inutilisé dans le Pentateuque, mais revient 14 fois dans les psaumes pour exprimer la bonté de Dieu. Certains manuscrits mettent cet adjectif au comparatif (l'ancien est meilleur).

Dans les évangiles, on le trouve deux autres fois : *mon joug est doux* [Mt 11,30],

et *car lui, il est bon pour les ingrats et les méchants* [Lc 6,35].

C'est un mot grec qui ressemble très fort au mot Christ / Χριστός.

Ce qui compte, ce n'est pas d'être circoncis ou incirconcis, c'est d'être une création nouvelle [Ga 6,15].

Outre

Abraham se leva de bon matin, il prit du pain et une outre d'eau, il les posa sur l'épaule d'Agar, il lui remit l'enfant, puis il la renvoya. Elle partit et alla errer dans le désert de Bershéba.

¹⁵ *Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle laissa l'enfant sous un buisson [Gn 21,14-15]*

² *Ils (les rois) se coalisèrent pour combattre Josué et Israël d'un commun accord.*

³ *Les habitants de Gabaon apprirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï.*

⁴ *Eux aussi agirent par ruse : ils se déguisèrent, chargèrent leurs ânes de sacs usés et de vieilles outres à vin usées, déchirées, raccommodées.*

⁵ *Ils mirent à leurs pieds de vieilles sandales rapiécées et sur eux des vêtements / ἱμάτιον usagés. Tout le pain de leurs provisions était sec et en miettes [Jos 9,3-5]*

¹² *...Voyez notre pain : il était encore chaud quand nous en avons fait provision dans nos maisons, le jour de notre départ vers vous. Maintenant il est sec et en miettes.*

¹³ *Ces outres de vin, elles étaient neuves quand nous les avons remplies. Les voilà déchirées. Nos vêtements / ἱμάτιον et nos sandales, les voici usés par un très long voyage. »*

¹⁴ *Les gens d'Israël acceptèrent leurs provisions sans consulter l'oracle du Seigneur [Jos 9,12-14]*

Lorsque Samuel fut sevré, Anne, sa mère, le conduisit à la Maison du Seigneur, à Silo ; l'enfant était encore tout jeune. Anne avait pris avec elle un taureau de trois ans, un sac de farine et une outre de vin [1 S 1, 24]

je suis rempli de paroles, un souffle intérieur me contraint.

¹⁹ *C'est en moi comme un vin sous pression, comme dans des outres neuves qui vont éclater [Jb 32,18-19]*